

INFORMAZIONI PERSONALI

Flavia Di Battista



Sesso | Data di nascita

POSIZIONE ATTUALE

marzo 2021 – in corso

Assegno di ricerca tipo A - Lingua Tedesca

Università di Pavia

Titolo del progetto: Atti unici e forme brevi nel teatro tedesco della Wiener Moderne: teoria e sperimentazione linguistica.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

novembre 2016 – marzo 2020

Dottorato in Studi comparati: lingue, letterature e arti,
con conseguimento del titolo di *Doctor Europaeus*

Università di Roma Tor Vergata

Titolo della tesi: «*Tradurre è come scrivere*». *Leone Traverso mediatore di Hugo von Hofmannsthal in Italia*.

Tutor: prof.ssa Gabriella Catalano

Valutazione finale: eccellente con lode

aprile – settembre 2018

Erasmus+

Johannes Gutenberg Universität Mainz

Partecipazione e presentazione del progetto di ricerca al Doktorandenkolloquium tenuto dal prof. Dieter Lamping; ricerche presso il Freies Deutsches Hochstift di Frankfurt am Main e il Deutsches Literaturarchiv di Marbach.

gennaio 2014 – marzo 2016

Laurea Magistrale in Scienze linguistiche, letterarie e della traduzione

Università di Roma Sapienza

Principali materie di studio: Lingua, letteratura e traduzione tedesca; Lingua, letteratura e traduzione francese; Letterature comparate; Letteratura italiana; Didattica delle lingue.

Titolo della tesi: «*Quel che comunemente con voce moderna si chiama sentimentale*». *Il lemma e il concetto di sentimentale in Friedrich Schiller, Giacomo Leopardi e Heinrich Heine*.

Relatrice: prof.ssa Camilla Miglio Correlatore: prof. Franco D'Intino

Votazione finale: 110/110 con lode

aprile – agosto 2014

Soggiorno da studentessa free-mover

Universität Bremen

Materie di studio: Lingua e letteratura tedesca

ottobre 2010 – dicembre 2013

Laurea in lingue e letterature moderne

Università di Roma Sapienza

Principali materie di studio: Lingua e letteratura tedesca; Lingua e letteratura francese; Letterature comparate; Letteratura italiana.

Titolo della tesi: «*Die zurückgenommene Schwärmerei*». *Visioni e proiezioni sul paesaggio renano nel Romanticismo franco-tedesco*.

Relatrice: prof.ssa Camilla Miglio

Votazione finale: 110/110 con lode

settembre 2012 – marzo 2013

Erasmus

Université Paul Valéry, Montpellier III

Materie di studio: Letterature comparate, Filosofia del linguaggio.
Stage presso la biblioteca del Dipartimento di Italianistica.

luglio 2010

Maturità classica

Liceo Classico Giulio Cesare, Roma

Votazione finale: 96/100

**ESPERIENZA
PROFESSIONALE
E DI RICERCA**

novembre 2020-febbraio 2021

Contratto di ricerca

Università di Chieti-Pescara Gabriele D'Annunzio

Partecipazione al progetto "L.Tit. Letteratura tradotta in Italia" (coordinatore prof. Michele Sisto). Data entry delle voci relative alla letteratura tedesca in traduzione italiana (1900-1960) sulla piattaforma digitale www.ltit.it; ricerche di approfondimento su mediatori, traduttori, case editrici e collane.

aprile-giugno/2016

Stage post-laurea

Österreichische Gesellschaft für Literatur

Partecipazione al progetto "Die Österreichische Gesellschaft für Literatur. Selbstverständnis, Literaturförderung, Kulturpolitik", manutenzione banche dati e archivio, traduzioni.

gennaio-marzo/2016

Insegnamento tedesco L2

Uptier – Università Popolare di Roma

Corso di livello intermedio per apprendenti adulti.

settembre-dicembre/2014

Stage curricolare

Edizioni Empiria, Roma

Revisione delle traduzioni, correzione di bozze, consulenza nella valutazione manoscritti, supporto nell'organizzazione e nella gestione degli eventi e dei canali online.

ATTIVITÀ SCIENTIFICHE

Pubblicazioni

Curatelecon Tommaso Gennaro, Matteo Iacovella, Camilla Miglio, Giulia Puzzo, *Lessico Europeo, Sezione tedesca: il movimento*, Sapienza editrice, Roma 2018.Articoli in rivista«*Romanzi polizieschi, in viaggio*». *La Kriminalliteratur tedesca del Novecento in Italia*, «Quaderni del '900», XXI, 2021, in corso di pubblicazione.«*Il sentimentale non è prodotto dal sentimentale*». *Un confronto tra Friedrich Schiller e Giacomo Leopardi*. «Il Confronto Letterario», 74, dicembre 2020, pp. 235-253.*La fille prodige della traduzione. Giovanna Bemporad da Omero a Rilke e ritorno*, «Tradurre», 19, autunno 2020. Disponibile su: <https://rivistatradurre.it/la-fille-prodige-della-traduzione/>*Tradurre Hofmannsthal nell'Italia del secondo dopoguerra: i paratesti delle edizioni Cedema e Vallecchi*, «InTRAlinea», special issue, 2020. Disponibile su:http://www.intralea.org/specials/article/tradurre_hofmannsthal_nell_italia_del_secondo_dopoguerra

Cristina Campo e la letteratura tedesca, «Tradurre», 16, primavera 2019. Disponibile su: <https://rivistatradurre.it/cristina-campo-bologna-28-aprile-1923-roma-10-gennaio-1977/>

Saggi in volume

Sentimentale in Novella Bellucci, Valerio Camarotto (a cura di), *Lessico Leopardiano 2020*, Sapienza Università Editrice, Roma 2020, pp. 143-150.

Naiv – Heinrich Heine, in Flavia Di Battista et al (a cura di), *Lessico Europeo. Sezione tedesca: il movimento*, Sapienza Università Editrice, Roma 2018, pp. 161-172.

Sentimental – Heinrich Heine, in Flavia Di Battista et al (a cura di), *Lessico Europeo. Sezione tedesca: il movimento*, Sapienza Università Editrice, Roma 2018, pp. 173-186.

Atti di convegno

«Dirò ancora di Verter». *Leopardi lettore di Goethe* in Daria Biagi, Marco Rispoli (a cura di), *Atti del convegno Wellliteratur o "parole bugiarde"? Sulle traduzioni della letteratura tedesca nell'Ottocento italiano*, Padova University Press, Padova 2020, pp. 111-126.

Übersetzung als Verhandlungsprozess. Die Zusammenarbeit Hilde Domins mit ihrem italienischen Übersetzer Leone Traverso in *Tagungsakten der Jahrestagung des italienischen Germanistenverbandes. Theorie, praktische e strategie traduttive della Germanistica europea. Übersetzen: Theorien, Praktiken und Strategien der europäischen Germanistik*, Peter Lang, pp. 283-296.

Recensioni

Uwe Timm – «Un mondo migliore», «allegoria», in corso di pubblicazione.

Traduzione letteraria e transfer italo-tedesco, a cura di F. Rossi, *Pisa University Press, Pisa 2019*, «allegoria», 82, II, 2020, p. 241.

Lorenzo Tommasini – *La personalità eccessiva. Scipio Slataper e Friedrich Hebbel*, ETS, Pisa 2019, «Studi Germanici», 17 (2020), pp. 273-275.

Stefano Versace, *Leopardi e l'analogia. Una nuova lettura dello Zibaldone*, «Oblío», 28 (2017), pp. 294-95.

Interventi a convegni

«Dirò ancora di Verter». *Leopardi lettore di Goethe* al convegno *Wellliteratur o "parole bugiarde"? Sulle traduzioni della letteratura tedesca nell'Ottocento italiano. Wellliteratur oder „verlogene Worte“? Zu den italienischen Übersetzungen deutscher Literatur im 19. Jahrhundert*, Università di Padova, 6-7 febbraio 2020.

Tre momenti della ricezione di Leopardi in Germania: Paul Heyse, Rainer Maria Rilke e Alfred Andersch traduttori dell'Infinito al convegno *Tradurre l'Infinito. Forme della ricezione di Leopardi nel mondo*, Università di Roma Sapienza, 14 novembre 2019.

Leone Traverso *übersetzt Hilde Domin (zusammen mit Hilde Domin)* alla *Jahrestagung des italienischen Germanistenverbandes. Theorie, praktische e strategie traduttive della Germanistica europea. Übersetzen: Theorien, Praktiken und Strategien der europäischen Germanistik*, Università di Bergamo, 13-15 giugno 2019.

Lettura dei paratesti delle Opere di Hofmannsthal Cederna-Vallecchi (1946-1963) al convegno *Oltre il titolo: la traduzione e i suoi paratesti*, Università di Roma Tor Vergata, 19-20 aprile 2018.

Leopardi e Schiller: Alla primavera o delle favole antiche a confronto con Die Götter Griechenlands al convegno *Varietà e circostanze della natura*, Università di Roma Sapienza, 19 febbraio 2018.

- Partecipazione a progetti di ricerca
- "Laboratorio Leopardi"
dal 2016 a oggi
Ricerche per il "Lessico Leopardiano", formazione laureandi, organizzazione del convegno *Tradurre l'Infinito. Forme della ricezione di Leopardi nel mondo* (14 novembre 2019).
Coordinatore: prof. Franco D'Intino (Università di Roma Sapienza)
- "MeTe – Mediatori e traduttori europei"
2016-2018
Ricerche sul mediatore di letteratura tedesca Leone Traverso, partecipazione al convegno *Oltre il titolo. La traduzione e i suoi paratesti* (19-20 aprile 2018).
Coordinatrice: prof.ssa Gabriella Catalano (Università di Roma Tor Vergata)
- Didattica
- Lezione su *Über naive und sentimentalische Dichtung* di Friedrich Schiller all'interno del corso Letteratura italiana moderna e contemporanea" per il CdLM in Filologia moderna tenuto dal prof. Franco D'Intino, Università di Roma Sapienza, 23 ottobre 2019.
- Seminario di approfondimento integrativo "Voci della Kaffeehausliteratur" (ciclo di tre lezioni su Hugo von Hofmannsthal, Stefan Zweig e Karl Kraus) all'interno del corso di Letteratura tedesca per il CdL in Lingue e letterature moderne tenuto dalla prof.ssa Camilla Miglio, Università di Roma Sapienza, secondo semestre a.a. 2018/19.
- Lezione introduttiva al progetto "Lessico Leopardiano" per gli studenti del percorso di eccellenza del CdLM in Filologia moderna, Università di Roma Sapienza, 14 maggio 2018.
- Lezione su Leone Traverso traduttore di Rilke all'interno del corso di Lingua tedesca per il CdLM in Lingue e letterature europee e americane tenuto dalla prof.ssa Gabriella Catalano, Università di Roma Tor Vergata, 8 novembre 2017.
- Partecipazione a seminari (selezione)
- Ciclo di seminari "Ringvorlesungen" sui temi: nuovi realismi (Università di Milano, 12/12/2019), Hans Thies Lehmann e il teatro post-drammatico (Università dell'Aquila, 17/05/2019), *Der lange Weg in die Gegenwartsliteratur* di Heribert Tommek (Università di Torino, 6 marzo 2019).
- Pierre Bourdieu in Italia. Bilanci, ricerche, proposte*, Università di Padova, 4 luglio 2019.
- Tage der italienischen Nachwuchsgermanistik*, Villa Vigoni, 5-7 dicembre 2018.
- Giornate di ricerca 'I mediatori di letteratura tedesca in Italia'*, Università di Roma Sapienza, 9-10 febbraio 2017.
- Seminario metodologico sul "Lessico Leopardiano", Scuola Superiore di Studi Avanzati, Università di Roma Sapienza, 23 febbraio 2016.
- Übersetzungs-Workshop »Prosa und Vers: Goethes Iphigenie«, Universität Wien, 4-5 dicembre 2015.
- Corsi e scuole estive
- "Culture & Technology". European Summer University in Digital Humanities, Universität Leipzig. Frequenza del seminario *Digital Annotation of Literary Texts with CATMA 6* e di varie conferenze su teoria e metodi delle Digital Humanities, 22 luglio -2 agosto 2019.
- Summer School "Methods in Translation History", Zentrum für Translationswissenschaft, Universität Wien. Lezioni di esperti su vari metodi della ricerca storica in ambito traduttologico, 12-19 settembre 2018.

Sommerkurs Deutsch als Fremdsprache, Universität Heidelberg, agosto 2013. Corso di livello B2/C1.

Sommerkurs Deutsch als Fremdsprache, Universität Tübingen, agosto 2011. Corso di livello B1.

Borse e finanziamenti Borsa di studio della Fondazione Carlo e Marise Bo per ricerche nel fondo Leone Traverso dell'Archivio Urbinate, 2018.

COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre Italiana

Altre lingue	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Tedesco	C1/C2	C1/C2	C1/C2	C1/C2	C1/C2
Francese	C1/C2	C1/C2	C1/C2	C1/C2	C1/C2
Inglese	C1/C2	C1/C2	C1/C2	C1/C2	C1/C2

Livelli: A1/A2: Utente base - B1/B2: Utente intermedio - C1/C2: Utente avanzato
Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue